

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS	7
INTRODUCTION	
<i>Beyond and Before Bilingualism</i>	9
La création du Canada colingue	12
Écrire contre, pour ou malgré le bilinguisme?	17
Les écrivains et la « <i>questione della lingua</i> » au Québec	21
Au-delà du binarisme	29
DU TERRAIN AUX TEXTES	39
La communauté linguistique	40
Bilinguisme ou diglossie?	44
Diglossie et bilinguisme littéraires	49
L'hétérolinguisme, la version des textes	57
Les genres de l'hétérolinguisme au Québec	72
LE BILINGUISME MIS EN EXERGUE	
Philippe Aubert de Gaspé fils. <i>L'Influence d'un livre</i>	79
Aubert de Gaspé fils à la croisée des cultures	80
Du côté de chez Scott (I)	90
L'épigraphomanie	97
Hétérolinguisme et « effet d'œuvre »	107
LE BILINGUISME REMIS EN QUESTION	
François-Xavier Garneau et Patrice Lacombe	113
<i>L'Histoire du Canada</i>	113

Lord Durham et le « choc des langues » au Canada	113
Le « nationalisme créole » de François-Xavier Garneau . . .	117
<i>La Terre paternelle</i>	133
La chute du paradis selon Patrice Lacombe	133
Hétérolinguisme et « effet de réel »	139
La matrice tétraglossique de la littérature québécoise	144

HIÉRARCHIES LINGUISTIQUES ET CONCURRENCE CULTURELLE

Henri-Raymond Casgrain et Philippe Aubert de Gaspé père . . .	155
<i>Les Légendes canadiennes</i>	156
Le programme de l'abbé Casgrain	156
Le « coloris » des langues amérindiennes	158
Le chant magique de la Jongleuse	164
<i>Les Anciens Canadiens</i>	174
Roman historique ou <i>historical romance</i> ?	175
Du côté de chez Scott (II)	182
Le latin chez les Canadiens d'antan	190
Le latin comme signe social	192
Le latin comme code culturel	196
De Troie au troisième terme de la comparaison	201
Épigraphes et (non)traduction	207
Conclusion, des contentieux cachés?	211

ARPEINTER L'AMÉRIQUE FRANÇAISE

Georges de Boucherville et Napoléon Bourassa	215
<i>Une de perdue, deux de trouvées</i>	218
Français et créole en Louisiane	218
Comment communiquer en créole?	222
Capitalisme et fétichisme linguistiques	227
La mercantilisation des rapports sociaux	234
<i>Jacques et Marie. Souvenir d'un peuple dispersé</i>	237
L'Anglais bilingue et son « cher rival »	237
Les voix/voies des lettres insérées	243
La plainte des déportés	249

DE L'EXEMPLARITÉ DU CONTE ÉCRIT	
Aubert de Gaspé, Taché, Beaugrand, Fréchette	255
La technique artisanale du conte	255
<i>L'Influence d'un livre</i>	260
L'épique Rodrigue	260
Sacrés « sacres »	261
<i>Forestiers et Voyageurs</i> . Le « bon voyageur » du docteur Taché	267
<i>La Chasse-galerie</i> . Joe le Cook, maître de cérémonie	270
<i>les Contes de Jos Violon</i> . Jos Violon, grand-prêtre	277
CONCLUSION	293
Trois configurations linguistiques	293
Un répertoire quadriphonique	297
La coïncidence des contraires	302
Perspectives prospectives	303
<i>Ite, missa est : exit sermo latinus</i>	304
La valorisation du vernaculaire	304
Toujours perfide, Albion ?	307
BIBLIOGRAPHIE	311
INDEX	345